

Instructions for Joint Petition for Dissolution of Marriage with Children
Instrucciones para presentar una Petición conjunta de disolución de matrimonio con hijos

Where Do We File?/¿Dónde debemos presentar la petición?

File in the County where you or your spouse live now. To file for Marriage Dissolution (Divorce) in Minnesota, you must have lived in Minnesota for at least the past 180 days. There is a limited exception to the residency requirements for same sex couples who were married in Minnesota but no longer reside in Minnesota. See Minn. Stat. § 518.07, subd. 2 (2013). Court administration staff cannot assist you with questions on where to file your dissolution action. You may wish to seek legal advice if you have questions.

Presente la petición en el condado donde usted o su cónyuge viven actualmente. Para presentar la Petición de disolución del matrimonio (divorcio) en Minnesota, debe haber estado viviendo en este estado por lo menos durante los últimos 180 días. Existe una excepción limitada para los requisitos de residencia de parejas del mismo sexo que se casaron en Minnesota, pero que ya no residen en el estado. Consulte los Estatutos de Minnesota, sección 518.07, subd. 2 (2013). El personal de la administración del tribunal no puede ayudarle con las preguntas sobre dónde presentar su petición de disolución. Tal vez deba buscar asesoramiento legal si tiene preguntas.

Who Can Use this Form?/¿Quién puede utilizar este formulario?

You can use this form if you and your spouse agree on everything and there is /are joint children born to you and your spouse. A joint child is a child you and your spouse have together, including children born of you and your spouse before or during the marriage, and children adopted into your marriage. This form may not address all of your needs or concerns. Real estate, pensions, businesses, and other types of property can be handled many different ways. There may be serious negative consequences and tax implications from your decisions on how to divide your property and handle the issues in your divorce.

Puede usar este formulario si usted y su cónyuge están de acuerdo en todo y tienen hijos en común nacidos de su relación. Un hijo en común es un hijo que usted y su cónyuge tienen juntos, lo que incluye a los hijos nacidos de usted y su cónyuge antes o durante el matrimonio y los hijos adoptados dentro de su matrimonio. Es posible que este formulario no aborde todas sus necesidades o preocupaciones. Los bienes raíces, las pensiones, los negocios y otros tipos de propiedades se pueden manejar de distintas maneras. Pueden haber consecuencias negativas y repercusiones fiscales graves como resultado de las decisiones que tomen sobre la distribución de la propiedad y el manejo de los asuntos relacionados con el divorcio.

These forms and instructions do not explain the many legal and financial issues involved in divorce and cannot warn you of specific problems. Please see an attorney if you have questions. Estos formularios e instrucciones no explican los diversos asuntos legales y financieros involucrados en el divorcio y tampoco pueden advertirle de posibles problemas específicos. Consulte a un abogado si tiene preguntas.

Do not use this form if/**No** use este formulario si:

- a) you and your spouse are not in agreement on all issues; or
Usted y su cónyuge no están de acuerdo en todos los asuntos; o
- b) if you and your spouse have no joint children together (a child is defined as a person under age 18, or under age 20 and still in high school; or a person over 18 who by reason of physical or mental condition are incapable of self-support).
Usted y su cónyuge no tienen hijos en común (un hijo se define como una persona menor de 18 años o una persona menor de 20 años, pero que todavía

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

asiste a la escuela secundaria, o una persona mayor de 18 años que debido a una condición física o mental es incapaz de valerse por sí misma).

Filling out the forms/Cómo completar los formularios:

The Joint Petition has two sections. The first section includes Questions 1 through 31 and the second section is the “Agreement,” which has Provisions 1 through 17. Print very neatly or the court may return your forms to you. Use black or dark blue ink.

La petición conjunta tiene dos secciones. La primera sección incluye las preguntas de la 1 a la 31 y la segunda sección corresponde al “Acuerdo”, el cual contiene las disposiciones de la 1 a la 17. Escriba cuidadosamente con letra de imprenta legible o el tribunal le devolverá los formularios. Utilice tinta negra o azul oscura.

Answer every question and agreement provision completely. You must disclose all financial information so the Judge can determine if your proposed child support obligation is in the best interests of the child and the division of property and debt is “fair and equitable.” Include property/debts you own separately and together. For example, if you have a car and only your name is on the title, you still must list the car.

Responda todas las preguntas y disposiciones del acuerdo. Debe revelar toda la información financiera para que el juez pueda determinar si la obligación de manutención de menores propuesta es en el mejor interés de los hijos y si la distribución de la propiedad y la deuda es “justa y equitativa”. Incluya las propiedades/deudas que tengan por separado y en conjunto. Por ejemplo, si tiene un automóvil y solo está registrado su nombre en el título, aún debe incluir el automóvil.

Information you will need/Información que necesitará tener disponible:

- Pay stubs or tax return for you and your spouse
Su declaración de impuestos o talones de pago y los de su cónyuge
- Medical Insurance information
Información del seguro médico
- Records of bank accounts and investments
Registros de cuentas bancarias e inversiones
- Pension information
Información de pensiones
- Legal description of any real estate and details about the mortgage and value of the real estate
Descripción legal de cualquier bien raíz, detalles sobre la hipoteca y el valor del bien raíz
- Descriptions of vehicles, their value and monthly payment amounts and total owed
Descripciones de vehículos, sus valores, pagos mensuales y total adeudado
- Information about credit card and other debt
Información sobre tarjetas de crédito y otras deudas
- Information on child care expenses
Información sobre gastos de cuidado infantil

Answering the Questions about Children

Cómo responder a las preguntas sobre los hijos

Questions 10 through 15 ask about all children, including children both you and your spouse have together AND all children from other relationships (nonjoint children). It is important that these questions are completed thoroughly. A joint child is a child born to you and your spouse born before or during your marriage, or adopted by you and your spouse during the marriage – it does

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

NOT include stepchildren. A nonjoint child is a legal child born to you or your spouse, or adopted by you or your spouse – it does NOT include stepchildren.

De la pregunta 10 a la 15 se consulta sobre todos los hijos, incluidos los hijos que tanto usted como su cónyuge tienen en común Y todos los hijos de otras relaciones (hijos no en común). Es importante que estas preguntas se completen en su totalidad. Un hijo en común es un hijo nacido de usted y su cónyuge antes o durante el matrimonio, o un hijo adoptado durante el matrimonio – esto NO incluye a los hijastros. Un hijo no en común es un hijo legal nacido de usted o de su cónyuge o un hijo adoptado por su cónyuge – esto NO incluye a los hijastros.

If either party has given birth to a child born during the marriage from another relationship and a Recognition of Parentage and/or Spouse's Non-Parentage Statement has been signed, you must be sure to attach a certified copy of both forms. **Certified Copies** of the Minnesota Recognition of Parentage and Non-Parentage Statement can be obtained by completing and notarizing the required form provided by the Minnesota Department of Health.

Si cualquiera de las partes ha tenido un hijo nacido durante el matrimonio producto de otra relación y se ha firmado un Reconocimiento de paternidad o una Declaración de no paternidad del cónyuge, debe asegurarse de adjuntar una copia certificada de ambos formularios. Se pueden obtener **copias certificadas** del Reconocimiento de paternidad o de la Declaración de no paternidad del cónyuge de Minnesota completando y notariando el formulario requerido provisto por el Departamento de Salud de Minnesota.

You can get the form from the Minnesota Department of Health website at:

<https://www.health.state.mn.us/people/vitalrecords/rop.html> or you can call 651-201-5970 to request a copy of the form. The fee for a certified copy is \$9.00 per copy. The completed form and fee should be mailed to:

Puede obtener el formulario en el sitio web del Departamento de Salud de Minnesota en:

<https://www.health.state.mn.us/people/vitalrecords/rop.html> o puede llamar al 651-201-5970 para solicitar una copia del formulario. El costo de una copia certificada es de \$9.00 por copia. El formulario completado y el pago de la tarifa se deben enviar por correo postal a:

**Minnesota Department of Health
Central Cashiering – Vital Records
P.O. Box 64499
St. Paul, MN 55164-0499**

Complete the Questions on Custody and Parenting Time. Questions 16 and 17 in the petition and paragraph 2 through 4 of the Agreement tell the Court who you and your spouse think should have legal custody and physical custody of the joint children and establish a parenting time schedule. The Court will decide who should have custody based on what is best for the children.

Complete las preguntas sobre la custodia y el tiempo de crianza. Las preguntas 16 y 17 de la petición y los párrafos del 2 al 4 del Acuerdo le indican al Tribunal quién de usted y su cónyuge debería tener la custodia legal y la custodia física de los hijos en común, y le permiten establecer el horario de crianza. El tribunal decidirá quién debe tener la custodia según lo que sea en el mejor interés de los menores.

Legal Custody identifies which parent(s) has / have the right to make decisions regarding the upbringing of the children, including education, health care, and religious training. Legal Custody can either be sole or joint. Sole Legal Custody means that only one parent has a right to make major decisions regarding the upbringing of the children. Joint Legal Custody means both parents share in the decision-making.

La custodia legal identifica qué padre/s tiene/n derecho a tomar decisiones con respecto a la crianza de los hijos, lo que incluye la educación, el cuidado de la salud y la formación religiosa.

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

La custodia legal puede ser exclusiva o compartida. La custodia legal exclusiva significa que solo uno de los padres tiene derecho a tomar decisiones relevantes con respecto a la crianza de los hijos. La custodia legal compartida significa que ambos padres comparten la toma de decisiones.

Physical Custody identifies which parent will handle the routine daily care and control of the children. Generally, the child lives with the parent who has physical custody. Physical custody can either be sole or joint. If Sole Physical Custody is awarded, the parent with whom the child does not live with will have scheduled parenting time rights unless the court “reserves” parenting time. If parenting time is “reserved” there is no order made for parenting time. You must give the court reasons why parenting time should be reserved. Joint Physical Custody means that the children lives with both parents based upon a schedule that best meets the needs of the children and parents, and that the parents have joint responsibility and control in the daily care of the children. If you request joint physical custody, you must be able to show that you and the other parent can cooperate and work together to resolve problems that arise in raising your children. The court may require you and the other parent to agree to mediate any disputes regarding joint physical custody before bringing a custody dispute back to court.

La custodia física identifica qué padre se encargará del cuidado y control diario de rutina de los hijos. Generalmente, el padre que vive con el hijo es quien tiene la custodia física. La custodia física puede ser exclusiva o compartida. Si se otorga la custodia física exclusiva, el padre que no vive con el hijo tendrá derecho a tiempo de crianza programado a menos que el tribunal “se reserve” el tiempo de crianza. Si se “reserva” el tiempo de crianza, no se establece la orden que otorga tiempo de crianza. Usted debe entregar al tribunal los motivos por los cuales se debe reservar el tiempo de crianza. La custodia física compartida significa que los hijos viven con ambos padres de acuerdo con el horario que mejor se adapte a las necesidades de los hijos y los padres, y que los padres tienen la responsabilidad y el control compartido del cuidado diario de los hijos. Si solicita la custodia física compartida, debe ser capaz de demostrar que usted y el otro padre pueden cooperar y trabajar en conjunto para resolver los problemas que surjan durante la crianza de sus hijos. El tribunal puede requerir que usted y el otro padre acuerden solucionar mediante una mediación cualquier disputa relacionada con la custodia física compartida antes de llevar la disputa de custodia al tribunal.

Parenting Time. Question 17 tells the Court what type of parenting time you and your spouse believe is in the best interests of the joint children. Paragraph 4 of the Agreement is where you will write down what parenting time arrangements you agree upon. It should be clear from your schedule which parent is taking care of each child at all times (24 hours a day/7 days a week). Include the time of day that the child will be exchanged. For example, a weekday schedule might be “the children are with Petitioner A every Monday through Friday, except that Petitioner B has parenting time every Wednesday from 4pm to 8am Thursday.” What is appropriate for parenting time can depend on the age of the child.

Tiempo de crianza. La pregunta 17 informa al tribunal qué tipo de tiempo de crianza consideran usted y su cónyuge como la opción que se ajusta al mejor interés de los hijos en común. En el párrafo 4 del Acuerdo usted anotará los arreglos de tiempo de crianza acordados. El horario debe indicar claramente qué padre estará al cuidado de cada hijo en todo momento (las 24 horas del día, los 7 días de la semana). Incluya la hora del día en que se intercambiarán los hijos. Por ejemplo, un horario de lunes a viernes podría ser “los hijos permanecerán con el Peticionario A de lunes a viernes, salvo durante el horario de crianza del Peticionario B, que será cada miércoles de 4:00 p.m. hasta las 8:00 a.m. del jueves”. El horario apropiado para el tiempo de crianza depende de la edad del menor.

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

After you have set out the weekday and weekend schedule, you can agree to a different schedule for summer, holidays, birthdays, or school release days. Some parents include transportation details in the parenting time schedule. If you want to say who is responsible for transporting the child for parenting time, enter that under “Other”. It is also possible to request “reasonable parenting time.” With reasonable parenting time, there is no schedule in the divorce decree. Instead, the parents work out parenting time themselves, on an on-going basis. If you want “reasonable parenting time” write that phrase under “Other” and leave the rest of the schedule blank.

Una vez que haya establecido el horario para los días hábiles de la semana y los fines de semana, puede acordar un horario diferente para el verano, los días festivos, los cumpleaños o los días sin escuela. Algunos padres incluyen detalles sobre el transporte de los hijos cuando establecen el horario del tiempo de crianza. Si desea indicar quién es responsable de transportar al menor durante el tiempo de crianza, ingrese la información en el apartado “Otro”. También es posible solicitar “tiempo de crianza razonable”. Para el tiempo de crianza razonable no necesita establecer el horario en el decreto de divorcio. En su lugar, los padres acuerdan mutuamente este tiempo de crianza razonable, de manera regular. Si desea un “tiempo de crianza razonable”, escriba esa frase debajo del apartado “Otro” y deje el resto del horario en blanco.

Child Support. When there are children in dissolution actions, the court must make an order regarding child support. Child support includes costs for the children for basic support for daily living expenses, health care coverage, uninsured and unreimbursed health care expenses, and child care expenses if child care is needed so the parent can work or attend school. The Minnesota Department of Human Services has created an online calculator for figuring out an amount for child support at:

<http://childsupportcalculator.dhs.state.mn.us>

Manutención de menores. Cuando hay hijos involucrados en las acciones de disolución, el tribunal debe dictar una orden con respecto a la manutención de menores. La manutención de menores incluye los costos que se deben pagar por los hijos por el concepto de manutención básica para los gastos de la vida diaria, cobertura de seguro médico, gastos de atención médica no cubiertos y no reembolsados y gastos de cuidado infantil si fuese necesario para que los padres puedan trabajar o asistir a la escuela. El Departamento de Servicios Humanos de Minnesota ha creado una calculadora en línea para estimar el monto de la manutención de menores, disponible en:

<http://childsupportcalculator.dhs.state.mn.us>

You need income information for yourself and your spouse to use the calculator. This calculator will produce a dollar amount for support based on Minnesota law. Enter this information at paragraph 5 of the Agreement. If you think the amount of support should be higher or lower than what the calculator figured out, mark the box that says the amount is a “deviation” in child support. You may need to research the law or get help from a lawyer if you wish to request a deviation.

Necesita saber la información de los ingresos suyos y de su cónyuge para usar la calculadora. Esta calculadora presentará un monto en dólares para la manutención, de acuerdo con la ley de Minnesota. Ingrese esta información en el párrafo 5 del Acuerdo. Si cree que la cantidad de manutención debería ser mayor o menor a lo estimado por la calculadora, marque la casilla que dice que la cantidad es una “desviación” de la manutención de menores. Es posible que deba estudiar la ley u obtener ayuda de un abogado si desea solicitar una desviación.

Child Care Support. Minnesota law requires parents to share work-related and school-related childcare costs. Question 26 is where you will tell the Court the costs for child care, if any. The

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

child support calculator will calculate the share each parent should pay, based on their relative incomes. If you or your spouse do not have child care expenses at this time, check the box to reserve the issue in Agreement paragraph 9.

Manutención de cuidado infantil. La ley de Minnesota requiere que los padres compartan los costos del cuidado infantil que se relacionen con una necesidad de trabajo o educación. En la pregunta 26 usted informará al tribunal los costos del cuidado infantil, si corresponde. La calculadora de manutención de menores calculará el monto que debe pagar cada padre, en función de sus ingresos relativos. Si usted o su cónyuge no tienen gastos de cuidado infantil en este momento, marque la casilla para reservar la materia en el párrafo 9 del Acuerdo.

Public Assistance/Asistencia pública

Question 18 asks about “Public assistance” paid by the State of Minnesota. Public Assistance means MFIP, Tribal TANF, General Assistance, MinnesotaCare, Medical Assistance, or Child Care Assistance. Check YES or NO. If YES, write in the name of the county paying the assistance. Minnesota law requires you, as the petitioner, to notify the public authority that you are filing a divorce action when the public authority is paying assistance or processing your application for assistance. Use the form called *Notice to Public Authority* (court form DIV813) to notify the county of your divorce action. The county attorney for the public authority must sign off on the Joint Petition and Agreement before the joint petition is submitted to the court for the court’s approval and signature. Be sure to contact the county attorney’s office to make arrangements for the county attorney to review your Joint Petition and Agreement.

La pregunta 18 indaga sobre la “Asistencia pública” provista por el estado de Minnesota. Asistencia pública significa MFIP, TANF Tribal, Asistencia general, MinnesotaCare, Asistencia médica o Asistencia para cuidado infantil. Marque SÍ o NO. Si la respuesta es SÍ, escriba el nombre del condado que paga la asistencia. La ley de Minnesota requiere que usted, como peticionario, notifique a la administración pública que está presentando una acción de divorcio cuando la administración pública le está entregando asistencia o se encuentra procesando su solicitud de asistencia. Utilice el formulario llamado *Aviso a la administración pública* (formulario del tribunal DIV813) para informar al condado sobre su acción de divorcio. El fiscal del condado de la administración pública debe firmar la Petición conjunta y el acuerdo antes de su presentación en el tribunal para su aprobación y firma. Asegúrese de comunicarse con la oficina del fiscal del condado para gestionar que el fiscal del condado revise su Petición conjunta y el acuerdo.

Answering the Income Questions/Cómo responder a las preguntas sobre los ingresos:

Questions 21 and 25 ask for monthly gross income (before taxes and deductions). Do not guess at income. Look at your pay stub or tax return.

Las preguntas de la 21 y a la 25 solicitan que informe el ingreso bruto mensual (antes de impuestos y deducciones). No provea ingresos aproximados. Revise su talón de pago o declaración de impuestos.

If you are paid monthly, enter the amount shown on your paycheck for gross income. If you are paid twice a month, multiply gross income by 2 to get the monthly amount.

Si le pagan de manera mensual, ingrese la cantidad que aparece en su cheque de pago como ingreso bruto. Si le pagan dos veces al mes, multiplique el ingreso bruto por 2 para obtener la cantidad mensual.

If you are paid every two weeks, multiply gross income by 2.17 to get the monthly amount.

Si le pagan cada dos semanas, multiplique el ingreso bruto por 2.17 para obtener la cantidad mensual.

If you are paid every week, multiply gross income by 4.33 to get the monthly amount.

Si le pagan cada semana, multiplique el ingreso bruto por 4.33 para obtener la cantidad mensual.

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

If you are self-employed, or you work only part of the year, or your earnings vary, divide your yearly income by 12 to reach an average monthly income figure and write on the petition that you are averaging your income.

Si trabaja por cuenta propia, o trabaja durante una época del año, o sus ingresos varían, divida en 12 sus ingresos anuales para alcanzar una cifra de ingreso mensual promedio e indique en la petición que está entregando un valor promedio de ingresos.

Complete the questions and agreement paragraphs about medical and dental insurance.

The court needs to know what coverage you, your spouse and your joint children have now and what it costs. If the children do not have health coverage, the court needs to know if you or your spouse can afford to purchase health care coverage.

Complete las preguntas y los párrafos del acuerdo donde se consulta sobre el seguro médico y dental. El tribunal necesita saber qué cobertura tienen actualmente usted, su cónyuge e hijos en común y el valor de la cobertura. Si los hijos no tienen cobertura de salud, el tribunal necesita saber si usted o su cónyuge pueden pagar la cobertura de salud.

NOTE: If you, your spouse, or your children are covered by medical or dental insurance through your job or your spouse's job, that coverage can be continued even after the divorce. If you want the insurance coverage to continue after the divorce, call the Employment Benefits Office of you or your spouse's employer and ask for "COBRA" coverage.

NOTA: si usted, su cónyuge o sus hijos están cubiertos por un seguro médico o dental a través de su empleo o del empleo de su cónyuge, esa cobertura puede continuar incluso después del divorcio. Si desea que la cobertura del seguro continúe después del divorcio, llame a la Oficina de beneficios de empleo de su empleador o el de su cónyuge y solicite la cobertura "COBRA".

Medical Support. Question 27 tells the court about health care coverage you and your spouse currently have and the costs for that coverage. Agreement paragraphs 6, 7, and 8 tell the court how you and your spouse will handle the health insurance coverage costs for you, your spouse, and the joint children. (COBRA coverage exists under federal law and it allows a spouse to continue to be covered under the other spouse's work insurance even after the divorce). For more information on costs, whether this coverage is available, and how to get it, check with the employer of the person who has health coverage. Unreimbursed costs are expenses for treatment not covered by the health plan. These costs are part of the child support obligation. The child support calculator provides a percentage allocation for costs of health care costs based on the relative incomes of the parents.

Manutención médica. La pregunta 27 le informa al tribunal sobre la cobertura de salud que usted y su cónyuge tienen actualmente y los costos de esa cobertura. Los párrafos 6, 7 y 8 del acuerdo le informan al tribunal de qué forma usted y su cónyuge manejarán los costos de cobertura de salud para usted, su cónyuge y los hijos en común. (La cobertura COBRA está disponible bajo la ley federal y permite que un cónyuge continúe cubierto por el seguro provisto por el empleo del otro cónyuge incluso después del divorcio). Para obtener más información sobre los costos, la disponibilidad de esta cobertura y cómo obtenerla, consulte con el empleador de la persona que tiene la cobertura de salud. Los costos no reembolsados son gastos de tratamiento no cubiertos por el plan de salud. Estos costos forman parte de la obligación de manutención de menores. La calculadora de manutención de menores provee una asignación porcentual para los costos del cuidado de la salud basado en los ingresos relativos de los padres.

Income Withholding. Minnesota law requires an employer or other source of funds to withhold spousal maintenance and/or child support from the employee's paycheck when a party is receiving or has applied for public assistance, or spousal maintenance or child support

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

enforcement services. The employer will send it to the county where you are getting the divorce. The county will then send the spousal maintenance / child support to the parent who is supposed to receive it. Upon filing your Joint Petition for Marriage Dissolution, court administration will mail out a Notice of Services that explains child support and maintenance services available through the public authority, including income withholding and the fees for such services. If you, your spouse, and child(ren) do not receive government assistance, income withholding through the public authority is not required. You and your spouse may agree to direct payments of spousal maintenance and/or child support. NOTE: If you did not elect automatic income withholding and you later decide you want it, contact your local county child support office to find out how to start income withholding services.

Retención de ingresos. La ley de Minnesota requiere que un empleador u otra fuente de financiamiento retenga la manutención conyugal o la manutención de menores del cheque de pago del empleado cuando una de las partes recibe o ha solicitado asistencia pública, manutención conyugal o servicio de cumplimiento de la manutención de menores. El empleador enviará el monto retenido al condado donde usted está tramitando el divorcio. El condado luego enviará la manutención conyugal/manutención de menores al padre que se supone debería recibirla. Al presentar su Petición conjunta de disolución del matrimonio, la administración del tribunal enviará por correo un Aviso de servicios que explica los servicios de manutención conyugal y manutención de menores que se encuentran disponibles mediante la administración pública, lo que incluye la retención de ingresos y las tarifas por dichos servicios. Si usted, su cónyuge e hijos no reciben asistencia del gobierno, no se requiere que la retención de ingresos se realice mediante la administración pública. Usted y su cónyuge pueden acordar que los pagos de manutención conyugal o manutención de menores se realicen de manera directa. NOTA: si inicialmente no eligió la retención automática de ingresos y luego cambia de opinión, comuníquese con la oficina local de manutención de menores del condado para averiguar cómo iniciar los servicios de retención de ingresos.

Confidential Information/Confidential Information.

NOTE! Most documents filed with the court are considered public documents and are available to the public. Certain information that is filed with the court may be considered confidential based on court rule and not available to the public. To keep this information confidential and not available to the public, you must take certain steps that are described below.

The steps listed below are for filers who are filing paper documents. Filers who are using eFS to submit their court documents must identify and designate their filings as required in Minn. Gen. R. Prac. 11.03 and 14.06.

¡NOTA! La mayoría de los documentos presentados al tribunal se consideran documentos públicos y por ende, están disponibles para el público. Cierta información presentada al tribunal puede ser considerada confidencial según las reglas del tribunal y en consecuencia no estará disponible para el público. Para mantener esta información confidencial y no disponible para el público, debe tomar ciertas medidas que se describen a continuación.

Los pasos que se enumeran a continuación aplican para los peticionarios que presentan documentos en papel. Los peticionarios que utilizan eFS para presentar sus documentos judiciales deben identificar y designar sus presentaciones como se estipula en la Regla General de Práctica de Minnesota 11.03 y 14.06.

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

Confidential Information Form 11.1/Formulario de información confidencial 11.1

All social security numbers, employer identification numbers, and financial account numbers (also called “restricted identifiers”) must not be listed on papers you file with the court. This is to protect your privacy, the other parties and your children. Only provide social security numbers, employer identification numbers, and financial account numbers when the court requires this information to be provided to the court. For example, if you must provide the court with bank account numbers, or medical account numbers, do not include any account number in your document (your motion, supporting affidavit, etc.). Instead, you must use Form 11.1 to list these confidential numbers.

Los números de seguro social, números de identificación del empleador y números de cuentas financieras (también llamados “datos identificadores de acceso restringido”) no deben figurar en los documentos presentados al tribunal. Esto busca proteger su privacidad, la de las otras partes y la de sus hijos. Solo provea números de seguro social, números de identificación del empleador y números de cuentas financieras cuando el tribunal se lo solicite. Por ejemplo, si debe entregar al tribunal los números de cuenta bancaria o números de cuenta médica, no incluya esta información en su documentación (su moción, declaración jurada de respaldo, etc.). En su lugar, debe utilizar el formulario 11.1 para proveer estos datos confidenciales.

If account numbers are not required to be provided to the court, and the numbers appear on documents that are considered available to the public, (such as medical invoices or credit account numbers on statements) you must remove the number on the document before filing the document with the court.

Si el tribunal no le ha solicitado los números de cuenta y estos aparecen en los documentos que se consideran disponibles para el público (como facturas médicas o estados de cuenta donde figuran números de cuentas de crédito) debe borrar esta información en el documento antes de presentarlo ante el tribunal.

Cover Sheet for Non-Public Documents Form 11.2

Portada para documentos no públicos, Formulario 11.2

Most documents filed with the court are public. However, some documents are considered non-public documents based on court rules. You must identify these documents as non-public at the time you file the documents with the court. You must complete and file the “Cover Sheet for Non-Public Documents Form 11.2 (also called Form 11.2 cover sheet) when you file non-public documents. The most common non-public documents are called “financial source documents.” Examples of financial source documents include:

La mayoría de los documentos presentados ante el tribunal son públicos. Sin embargo, algunos documentos se consideran documentos no públicos según las reglas del tribunal. Debe identificar estos documentos como no públicos al momento de presentarlos ante el tribunal. Debe completar y presentar la “Portada para documentos no públicos, Formulario 11.2” (también denominada Portada, Formulario 11.2) cuando presente documentos no públicos. Los documentos no públicos más comunes se denominan “documentos de fuentes financieras”. Algunos ejemplos de documentos de fuentes financieras incluyen:

- Paycheck stubs, employer statements, W-2 forms, or business income and business expenses
Talones de cheques de pago, estados de cuenta del empleador, formularios W-2 o documentos de ingresos y gastos de negocios

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

- Copies of your tax returns and schedules
Copias de sus declaraciones de impuestos y anexos
- Bank statements/Estados de cuenta bancarios
- Credit card statements/Estados de cuenta de tarjetas de crédito
- Check registers/Registros de cheques

You may also need to submit other documents that court rules identify as non-public documents, such as a medical record. For example, a report from a doctor that provides a medical diagnosis or treatment plan for you or your child would qualify as a medical record.

También es posible que deba enviar otros documentos que las reglas del tribunal identifiquen como documentos no públicos, como un registro médico. Por ejemplo, el informe de un médico donde indique un diagnóstico médico o un plan de tratamiento para usted o su hijo calificaría como un registro médico.

You must use the Form 11.2 cover sheet when filing other non-public documents, such as medical records, with the court. One Form 11.2 cover sheet can be used for submitting all non-public documents.

Debe utilizar la Portada, Formulario 11.2 cuando presente al tribunal otros documentos no públicos, como registros médicos. Se puede utilizar una sola Portada, Formulario 11.2 para enviar todos los documentos no públicos.

The failure to use Form 11.2 or Form 11.1 may result in your document being rejected by court administration, being available to the public, stricken from the court record, and sanctions from the court.



Si no usa el Formulario 11.2 o el Formulario 11.1 podría resultar en que la administración del tribunal rechace su documentación, que esta información quede disponible para el público, que sea eliminada del registro del tribunal y reciba sanciones del tribunal.

See Rule 11 of the Minnesota General Rules of Practice for more information about how to file documents containing social security numbers, financial account numbers, “financial source documents” and other non-public documents.

Consulte la Regla 11 de las Reglas Generales de Práctica de Minnesota para obtener más información sobre cómo presentar documentos que contengan números de seguro social, números de cuentas financieras, “documentos de fuentes financieras” y otros documentos no públicos.

Form 11.1 and Form 11.2 can be found at www.mncourts.gov/forms under the court forms category of “Confidential Information” and is court form number CON111 and CON112.

Puede encontrar el Formulario 11.1 y el Formulario 11.2 en www.mncourts.gov/forms en la categoría de formularios de “Información confidencial” del tribunal, correspondientes a los números de formularios CON111 y CON112.

Do You or Your Spouse Own Real Estate?

¿Usted o su cónyuge son dueños de bienes raíces?

You must include real estate that you and your spouse own together, separately, or with other people. **WARNING:** Be sure to copy the legal description **exactly** as it is on the Deed, Contract for Deed, or Certificate of Title. You must fill out Attachment “C”, which is included at the back of the Joint Petition with Children. You will need to make a copy of Attachment “C” if there is

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

more than one property that must be listed. Use a separate Real Estate Attachment sheet for each parcel of real estate. **Use the correct legal description** – do not guess or abbreviate. There are many ways to handle real estate and many potential problems. You should talk to an attorney if you own real estate. For example, you may want the real estate awarded to one person with a lien in favor of the other person. An attorney can help you understand the legal consequences and necessary language.

Debe incluir los bienes raíces que usted y su cónyuge poseen de manera mancomunada, por separado o con otras personas. **ADVERTENCIA:** asegúrese de copiar la descripción legal **exactamente** igual a como figura en la Escritura, Contrato de escritura o Certificado de título. Debe completar el Anexo “C”, que se incluye en la parte posterior de la Petición conjunta con hijos. Necesitará hacer una copia del Anexo “C” si debe informar más de una propiedad. Utilice un Anexo de bienes raíces por separado para cada bien raíz. **Utilice la descripción legal correcta**, no provea datos aproximados ni abreviados. Hay muchas formas de manejar los bienes raíces en un proceso de divorcio y muchos problemas potenciales. Debería consultar con un abogado si es propietario de un bien raíz. Por ejemplo, es posible que desee que el bien raíz se otorgue a una persona con un gravamen en favor de la otra parte. Un abogado puede ayudarle a que entienda las consecuencias legales y el lenguaje propio de esta materia.

Do You Want to Change Your Name?

¿Quiere cambiar su nombre?

You and/or your spouse can ask for a legal change of name in the Joint Petition. If you want to change your name and you have been convicted of a felony, you must get the handout “Felon Name Change Instructions” and follow the steps in the handout.

Usted o su cónyuge, o ambos, pueden solicitar un cambio legal de nombre en la Petición conjunta. Si desea cambiar su nombre y ha sido condenado por un delito mayor, debe obtener el folleto “Instrucciones para el cambio de nombre para personas que han cometido delitos mayores” y seguir los pasos que se indican en el folleto.

Modifying the Joint Petition/Modificación de la Petición conjunta

You may make changes to the Joint Petition to fit your situation, but do not omit any paragraphs. It is recommended that you consult with an attorney before making any changes to the Joint Petition.

Puede hacer cambios a la Petición conjunta para que se adapte a su situación, pero no debe omitir ningún párrafo. Se recomienda que consulte con un abogado antes de realizar cambios a la Petición conjunta.

What to Do After Completing the Forms

Qué debe hacer después de completar los formularios

- Both Petitioners (you and your spouse) must sign the “Joint Petition, Agreement, and Judgment and Decree”. It is not necessary for both spouses to sign the document at the same time, but both signatures must be signed under penalty of perjury. By signing the *Petition* under penalty of perjury, you are stating that the information in the document is true to the best of your knowledge. Perjury is the crime of intentionally lying or misrepresenting the truth, punishable by jail or other sanctions.

Ambos peticionarios (usted y su cónyuge) deben firmar la “Petición conjunta, Acuerdo y Resolución y decreto”. No es necesario que ambos cónyuges firmen el documento al mismo tiempo, pero ambas firmas deben estar suscritas bajo pena de perjurio. Al firmar la *Petición* bajo pena de perjurio, usted declara que la información en el documento es verdadera a su leal saber y entender. Perjurio es el delito de mentir intencionalmente o tergiversar la verdad, castigable con cárcel u otras sanciones.

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

File with the Court/Presente los documentos ante el tribunal:

The completed “Joint Petition, Agreement, and Judgment and Decree,” including the Asset Sheet, the Debt Sheet, and the Real Estate sheet. File Form 11.1 - Confidential Information with names, social security numbers, and financial account numbers, and Form 11.2 - Cover Sheet for Non-Public Documents with all confidential documents attached.

La “Petición conjunta, Acuerdo y Resolución y decreto”, incluida la Hoja de activos, Hoja de deuda y Hoja de bienes raíces. Presente el Formulario 11.1 - Información confidencial con los nombres, números de seguro social y números de cuentas financieras, y el Formulario 11.2 - Portada para documentos no públicos con todos los documentos confidenciales adjuntos.

Pay: The District Court filing fee./Pague: pague la tarifa de presentación del Tribunal de Distrito.

Wait: You are not divorced until the Judge signs the Decree and the Court Administrator “enters” the Decree. Wait to receive a Notice from the Court telling you that you are divorced. The Judge will decide if a court hearing is necessary and court administration will notify you if a hearing must be scheduled.

Espere: usted no estará divorciado hasta que el juez firme el decreto y el administrador del tribunal “ingrese” el decreto. Espere a recibir el Aviso del tribunal donde se le informa que está divorciado. El juez decidirá si es necesario tener una audiencia y la administración del tribunal le notificará si se debe programar una audiencia.

If you have real estate, there are additional steps you must take to transfer the title to the party who was granted the real estate in the divorce.

Si tiene bienes raíces, debe seguir pasos adicionales para transferir el título a la parte a la que se le otorgó el bien raíz en el divorcio.

Under Minnesota law, both spouses have an interest in real estate, even if only one spouse’s name is on the deed or title of the property.

Según la ley de Minnesota, ambos cónyuges tienen participación en los bienes raíces, incluso si solo figura el nombre de uno de los cónyuges en la escritura o título de la propiedad.

Proof of divorce and proof of who was awarded interests in the real estate is usually recorded in the real estate records before selling or mortgaging the property after the divorce.

Por lo general, el comprobante de divorcio y el comprobante de la persona a quién se le otorga participación en los bienes raíces quedan documentados en los registros de bienes raíces antes de vender o hipotecar la propiedad después del divorcio.

To give that proof, the complete divorce decree can be filed in the real estate records. Or, a short version of the divorce decree can be filed, called *Summary Real Estate Disposition Judgment Form (SREDJ)*. The SREDJ only includes information needed for real estate title purposes. If you file the SREDJ, information about your children, work, and other personal matters is not available in the county real estate records. The Minnesota Judicial Branch publishes a set of instructions to help you with the SREDJ process. Those instructions can be found on the court’s website at <http://mncourts.gov/GetForms.aspx?c=15&f=572>.

Para entregar ese comprobante, provea el decreto de divorcio completo, el cual se puede documentar en los registros de bienes raíces. O bien, se puede presentar una versión resumida del decreto de divorcio, llamado *Formulario resumido sobre la resolución de disposición de bienes raíces (SREDJ)*. El SREDJ solo incluye la información necesaria para fines del título de los bienes raíces. Si presenta el SREDJ, la información sobre sus hijos, su trabajo y otros asuntos personales no quedará disponible en los registros de bienes raíces del condado. La Rama Judicial de Minnesota publica un conjunto de instrucciones para ayudarle con el

**THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS**

proceso del SREDJ. Esas instrucciones se pueden encontrar en el sitio web del tribunal en <http://mncourts.gov/GetForms.aspx?c=15&f=572>.

Questions?/¿Tiene preguntas?

If you have questions about the Joint Petition, you should ask an attorney. Court staff can give you limited help with procedures and cannot give you legal advice. Only an attorney can give you legal advice.

Si tiene preguntas sobre la Petición conjunta, debe consultar con un abogado. El personal del tribunal puede brindarle ayuda limitada respecto a los procedimientos y no puede proveerle asesoramiento legal. Solo un abogado le puede brindar asesoramiento legal.

Helpful materials may be found at your public county law library. For a directory, see <http://mn.gov/law-library/research-links/county-law-libraries.jsp>. For more information, contact your court administrator or call the Minnesota State Law Library at 651-297-7651.

Puede encontrar materiales útiles en la biblioteca jurídica pública de su condado. Para ver el directorio, consulte <http://mn.gov/law-library/research-links/county-law-libraries.jsp>. Para obtener más información, comuníquese con el administrador del tribunal o llame a la Biblioteca Jurídica del Estado de Minnesota al 651-297-7651.